

Guide de mise en route **Déjà Vu X2**



déjàvu ✖

Copyright © 1993-2011 ATRIL Language Engineering, S.L.
All rights reserved.

Use of this software is subject to the terms of the license agreement included with the product. If the license is misplaced, a copy may be requested from ATRIL Language Engineering, S.L.

Information contained in this document is proprietary to ATRIL Language Engineering, S.L. and may be used or disclosed only with written permission from ATRIL Language Engineering, S.L. This manual, or any part thereof, may not be reproduced without the prior written permission of ATRIL Language Engineering, S.L.

This document and the related software described in this manual are supplied under license or nondisclosure agreement and may be used or copied only in accordance with the terms of the agreement. The information in this document is subject to change without notice and does not represent a commitment on the part of ATRIL Language Engineering, S.L.

Sentry Spelling-Checker Engine is a registered trademark of Wintertree Software Inc. FrameMaker, Acrobat, PageMaker, InDesign, and InCopy are registered trademarks of Adobe Systems Inc. Interleaf and QuickSilver are trademarks of BroadVision Inc. QuarkXPress is a trademark of Quark, Inc. Ventura is a trademark of Corel Corporation. Unicode and the Unicode logo are trademarks of Unicode Inc. Microsoft is a registered trademark and Word, PowerPoint, Access, Excel, Visio, Windows XP, Windows Server 2003, Windows Server 2003 R2, Windows Vista, Windows Server 2008, Windows Server 2008 R2 and Windows 7 are trademarks of Microsoft Corporation. SDL Trados, Trados Workbench and Trados TagEditor are trademarks of SDL plc. IBM TranslationManager is a trademark of IBM Corporation. Alchemy CATALYST is a trademark of Alchemy Software Development Ltd. All other product names are trademarks or registered trademarks of their respective companies, and they are used without representation as to their general use. All third-party trademarks are the property of their respective owners.

If you have comments or suggestions about this documentation, please contact ATRIL Language Engineering, S.L. at support@atril.com.

Sommaire

Déjà Vu X2

| | |
|----------------------------------|---|
| Fonctionnalités | 5 |
| Projets | 7 |
| Bases de Données Terminologiques | 7 |
| Module d'Alignement | 8 |
| Filtres SGML/XML | 8 |

Utiliser Déjà Vu X2

| | |
|--|----|
| Tutoriel | 9 |
| Organiser Vos Fichiers | 9 |
| Créer un Projet | 9 |
| Créer un Projet à partir d'un Modèle de Projet | 17 |
| Traduire le Fichier | 26 |
| Terminer la Traduction | 35 |
| Exporter la Traduction Terminée | 37 |
| Doubler votre Productivité | 39 |
| Prétraduire | 42 |
| Assembler | 45 |
| Compte de Mots et Statistiques | 48 |
| Vous êtes Prêt | 48 |

déjàvu ✖

ATRIL

Fonctionnalités de Déjà Vu X2

Projets

Avec Déjà Vu X2, vous travaillerez normalement à l'aide de projets. Un projet Déjà Vu X2 est un fichier informatique présentant une structure spécifique que Déjà Vu X2 peut afficher et gérer de manière pratique en vue de faciliter votre travail.

| English (United States) | French |
|---|--|
| Product/Accessory Part Numbers: | Références Produit/Accessoires : |
| ▶ {9}P76625B{10} ACME SpeedPrint 1440{11} | {9}P76625B{10} ACME SpeedPrint 1440{11} |
| {12}C83528B{13} Black ink cartridge{14} | {12}C83528B{13} Cartouche d'encre noire{14} |
| {15}C83528B{16}{17} Color ink cartridge{18} | {15}C83528B{16}{17} Cartouche d'encre de couleur{18} |
| Printing Method | Méthode d'impression |
| Four color (CMYK) ink jet technology | Technologie jet d'encre quatre couleurs (CMYK) |

Un projet type est constitué de :

- L'ensemble du texte d'une traduction : le texte source ainsi que le texte traduit, répartis dans un tableau de plusieurs colonnes.
- Une colonne est consacrée au texte source et une autre à chaque langue cible. Vous ne pouvez visualiser qu'une seule colonne cible à la fois.
- Chaque phrase issue du texte source occupe une ligne du tableau. Le texte source est divisé en différentes lignes selon des règles et des exceptions que vous pouvez définir.
- Les informations liées au formatage et d'autres informations auxiliaires contenues dans les documents originaux.

Ces informations non traduisibles sont soit dissimulées entre les segments (lignes), soit contenues dans des codes imbriqués invisibles. Un projet peut être élaboré à partir de différents documents sources (fichiers), parmi tous les types de fichiers pris en charge par Déjà Vu X2 (pour consulter la liste des types de fichiers pris en charge, veuillez

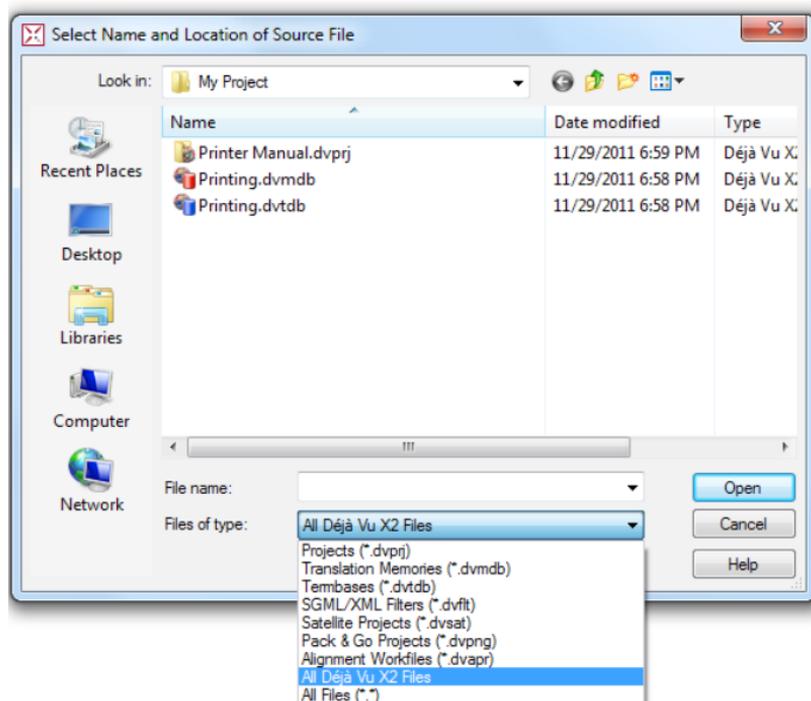
vous reporter à la rubrique Working with Different File Formats dans le Guide d'Utilisation). Ils peuvent être situés dans une branche spécifique de votre arborescence ou ailleurs sur votre ordinateur ou votre réseau.

Il est possible d'afficher les lignes du tableau de plusieurs façons :

- un fichier à la fois
- l'ensemble des fichiers

Dans chaque cas, les lignes peuvent être placées dans l'ordre alphabétique ou dans l'ordre d'apparition (c'est-à-dire, dans l'ordre dans lequel les phrases apparaissent au sein du fichier d'origine).

Les fichiers dans lesquels vous pouvez traduire sont des fichiers de projet Déjà Vu (.dvpj).



Mémoires de Traduction

Une mémoire de traduction Déjà Vu est constituée de plusieurs fichiers informatiques qui contiennent des paires de segments (sources et cibles) que vous avez ajoutées. Chaque paire contient des informations sur le domaine, le client, l'utilisateur, la référence du projet et la date/l'heure.

Les informations contenues dans une mémoire de traduction sont multilingues car elle peut contenir un nombre illimité de langues cibles.

Une mémoire de traduction reçoit les paires de segments que vous lui envoyez lorsque vous traduisez un projet à l'aide de Déjà Vu X2. Il est également possible d'ajouter des paires en les important de bases de données externes (Excel, Access, text, TMX, Trados Workbench, etc.) et en alignant des fichiers sources et cibles distincts.

Il est possible d'exporter les mémoires de traduction vers différents formats externes.

Pour en savoir plus sur comment travailler avec des mémoires de traduction, veuillez vous reporter à la rubrique Creating and Maintaining Translation Memories dans le Guide d'Utilisation.

Bases de Données Terminologiques

Une base de données terminologique Déjà Vu est composée d'un fichier informatique contenant des paires de termes ou d'expressions courtes (sources et cibles) que vous avez ajoutées. Par défaut, chaque paire est associée à des informations grammaticales, à un champ de définition pour chaque langue ainsi qu'à des informations sur le domaine, le client et la date/l'heure. Les informations associées sont configurables à souhait.

Les informations contenues dans la base de données terminologique sont multilingues car elle peut contenir un nombre illimité de langues cibles.

Une base de données terminologique reçoit les paires de termes que vous lui envoyez lorsque vous traduisez un projet à l'aide de Déjà Vu X2. Il est également possible d'ajouter des paires en les important depuis des bases de données externes (Excel, Access, text, etc.).

Il est possible d'exporter les bases de données terminologiques vers différents formats externes. Pour en savoir plus sur les bases de données terminologiques, veuillez vous reporter à la rubrique Creating and Maintaining Terminology Databases dans le Guide d'Utilisation.

Module d'Alignement

Le module d'alignement de Déjà Vu X2 vous permet de créer une mémoire de traduction à partir du texte source et du texte cible d'une traduction existante.

Principe de base : il est bon de s'appuyer en priorité sur des bases de données créées au fil de vos traductions dans l'environnement de traduction Déjà Vu X2. Mais la fonction d'alignement peut être un outil très puissant lorsqu'il est question de traduire des documents qui ressemblent fortement à d'autres paires de fichiers.

Vous pouvez aligner en une seule étape autant de fichiers parmi tous les formats pris en charge par Déjà Vu X2.

Pour en savoir plus sur les fichiers d'alignement et les bases de données, veuillez vous reporter à la rubrique ALIGNING EXISTING FILES dans le Guide d'Utilisation.

Filtres SGML/XML

Un filtre SGML/XML Déjà Vu vous permet de définir des filtres pour les fichiers balisés qui utilisent le langage SGML/XML. Contrairement à d'autres formats de fichiers (FrameMaker, Word, Excel, etc.) pris en charge par Déjà Vu X2, le SGML (Standardized General Markup Language) et le XML (eXtended Markup Language) ne sont pas de véritables formats de fichiers ; ce sont des normes pour baliser les fichiers et pour définir ces balises. Comme chaque client est susceptible d'utiliser un ensemble de balises différent, il est nécessaire de créer un filtre SGML/XML pour chacun.

Pour en savoir plus sur les filtres SGML/XML, veuillez vous reporter à la rubrique Creating and Maintaining SGML/XML Filters dans le Guide d'Utilisation.

Utiliser Déjà Vu X2 Tutoriel

Déjà Vu X2 est désormais installé sur votre ordinateur, vous êtes prêt à débiter notre tutoriel.

L'ensemble des procédures étape par étape de ce chapitre vous guident dans la traduction de la notice technique de deux imprimantes fictives, la ACME SpeedPrint 720 et la SpeedPrint 1440. Bien que ces notices soient totalement imaginaires et présentent peu d'intérêt, en les traduisant vous vous familiariserez avec certaines fonctionnalités de Déjà Vu X2.

Organiser Vos Fichiers

Avant de commencer à utiliser Déjà Vu X2, la première chose à faire consiste à organiser votre travail et à définir l'emplacement de vos fichiers sources. Sur votre lecteur C:, créez un dossier destiné à recevoir vos fichiers sources et nommez-le "Mon Projet." Vous pouvez créer un dossier depuis votre Explorateur Windows. Placez votre curseur sur le dossier racine de votre lecteur C: et choisissez **Nouveau** depuis le menu **Fichier**. Ensuite, sélectionnez **Dossier** et nommez-le "Mon Projet."

Une fois votre répertoire créé, copiez les fichiers d'exemple du sous-répertoire \Samples du fichier .zip. Copiez les fichiers SP720.DOCX et SP1440.DOCX dans C:\Mon Projet.

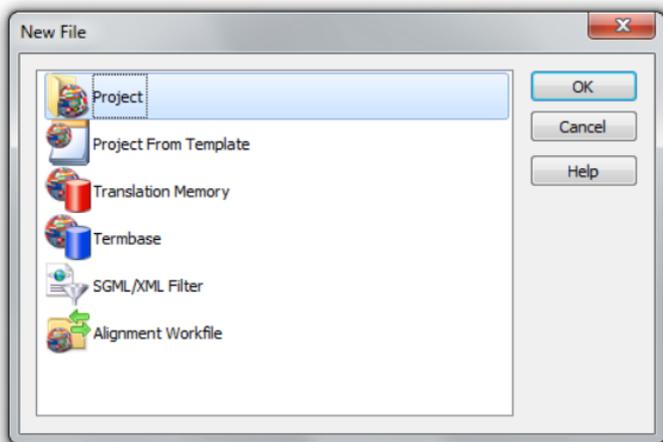
Maintenant, ouvrez ces fichiers, examinez-les, vous pouvez constater qu'ils présentent beaucoup de formatage (comme **du texte en gras**, en italique, et des hyperliens). Fermez les fichiers.

Créer un Projet

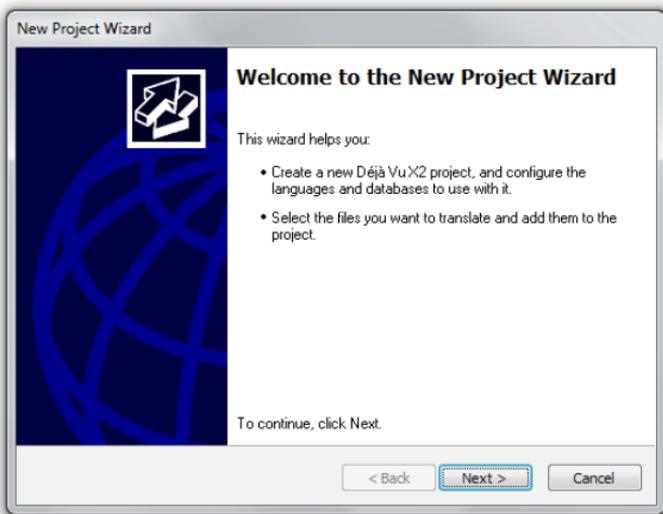
Les fichiers du projet sont créés au sein de l'interface principale de Déjà Vu X2. Vous pouvez utiliser la même interface pour ouvrir des projets que vous avez créés précédemment, ou créer et ouvrir des mémoires de traduction, des bases de données terminologiques, et des filtres SGML/XML.

Pour créer un Projet:

1. Ouvrir Déjà Vu X2.
2. Dans le menu **Fichier**, cliquez sur **Nouveau**, ou cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

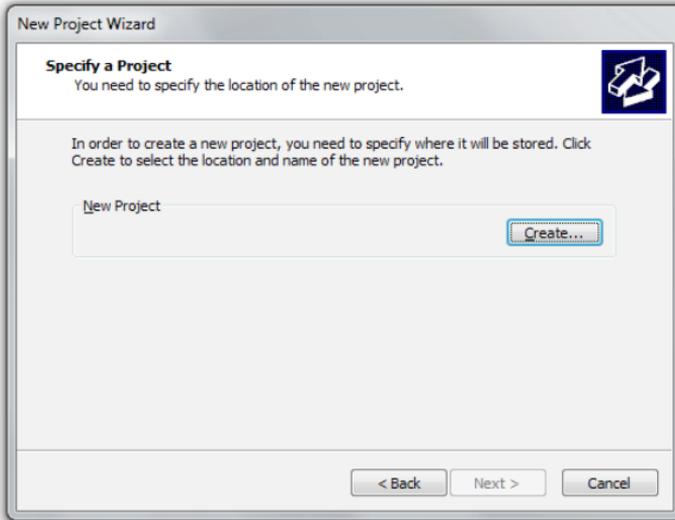


3. Double-cliquez sur **Projet**, ou sélectionnez-le et cliquez sur **OK**.
4. L'Assistant **Nouveau Projet** apparaît.

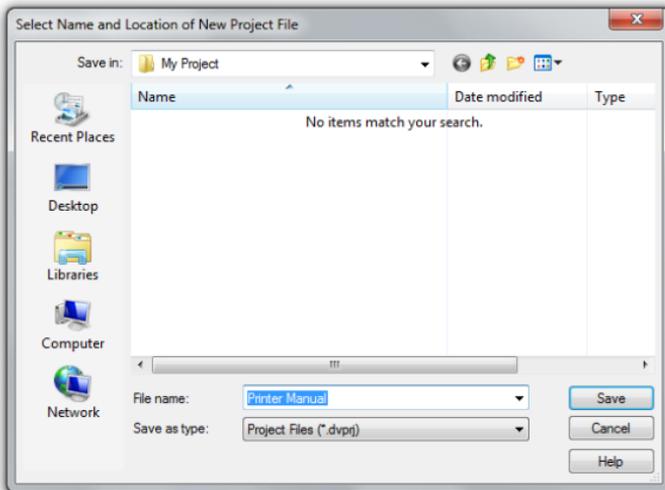


5. Cliquez sur **Suivant**.

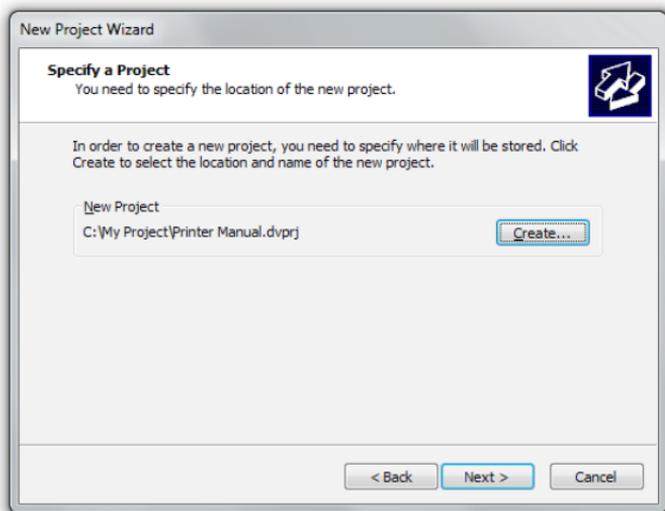
6. L'assistant vous invite à créer un projet.



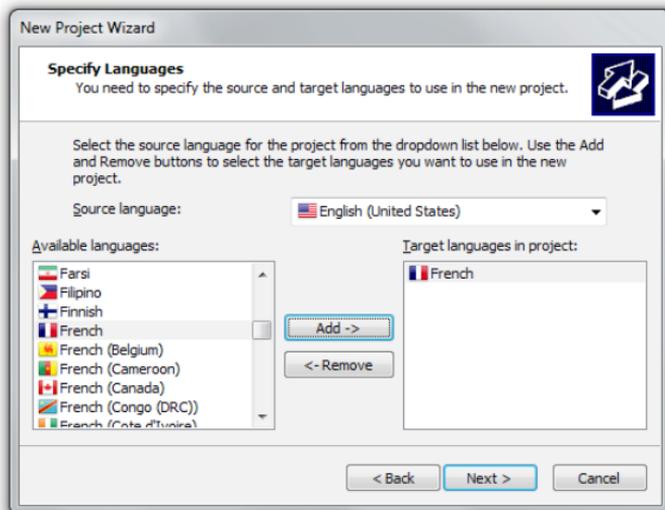
7. Cliquez sur **Créer**, sélectionnez le répertoire dans lequel vous souhaitez sauvegarder votre projet (dans le cadre de cet exercice, nous allons le sauvegarder dans le dossier Mon Projet), et donnez un nom à votre projet, par exemple, Notice de l'Imprimante.



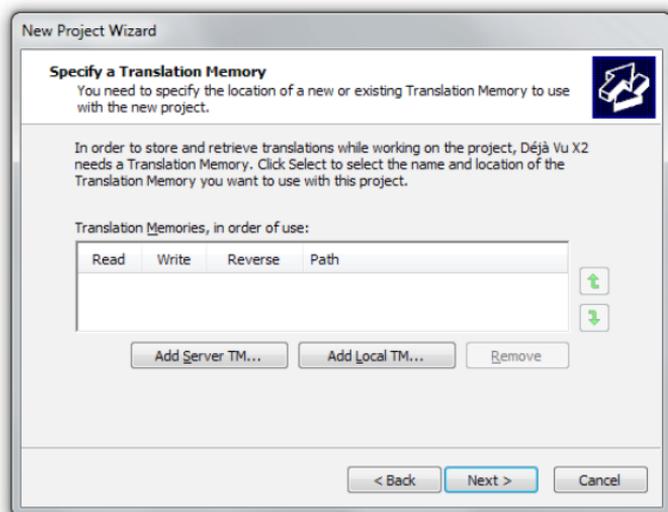
8. Cliquez sur **Ouvrir**.



9. Cliquez sur **Suivant** et sélectionnez la langue source et la(les) langue(s) cible(s) de votre projet. Afin de sélectionner la(les) langue(s) cible(s), vous pouvez soit double-cliquer sur la(les) langue(s) désirée(s) ou la(les) sélectionner et cliquer sur **Ajouter**.

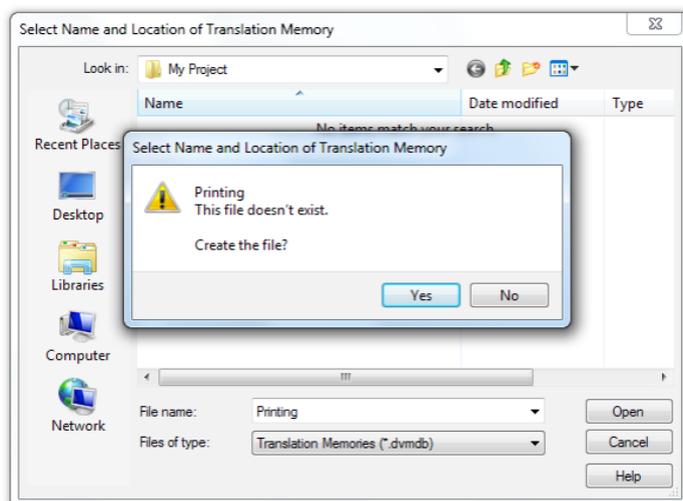


10. Cliquez sur **Suivant** et sélectionnez une mémoire de traduction existante ou créez-en une.

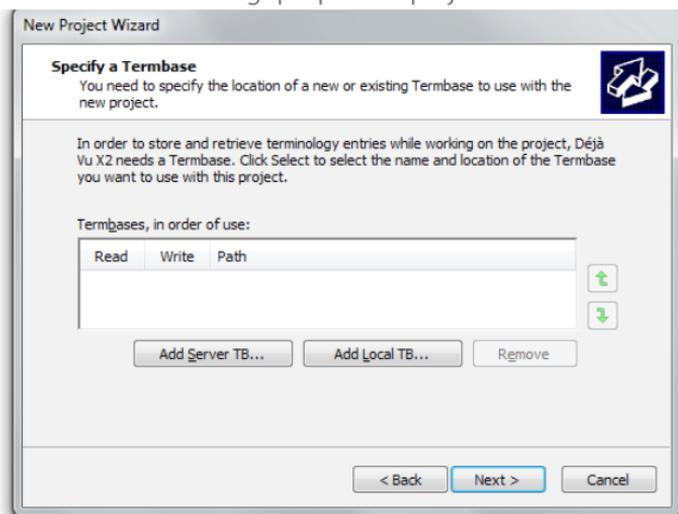


11. Pour cet exemple, créez une nouvelle mémoire de traduction. Cliquez sur **Ajouter MT locale**.

12. Donnez à la base de données un nom approprié, par exemple Impression, et sélectionnez le dossier dans lequel vous souhaitez sauvegarder votre base de données (dans le cadre de cet exercice, nous allons la sauvegarder dans le dossier Mon Projet). Cliquez sur **Oui** pour créer la MT.



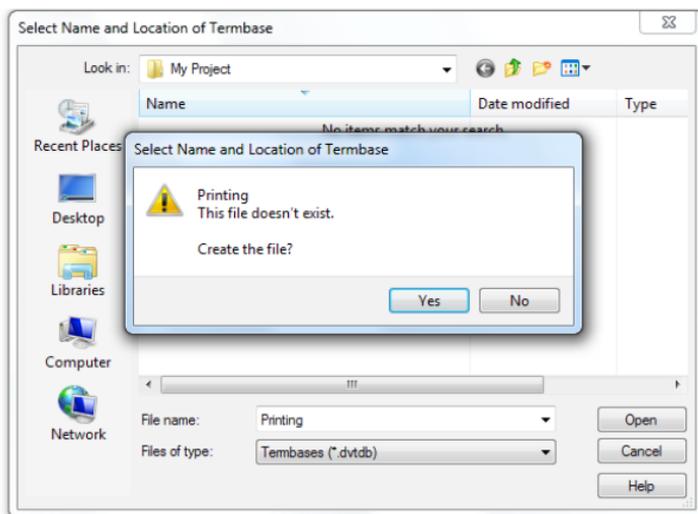
13. Cliquez sur **Ouvrir** et **Suivant** puis sélectionnez ou créez une base de données terminologique pour ce projet.



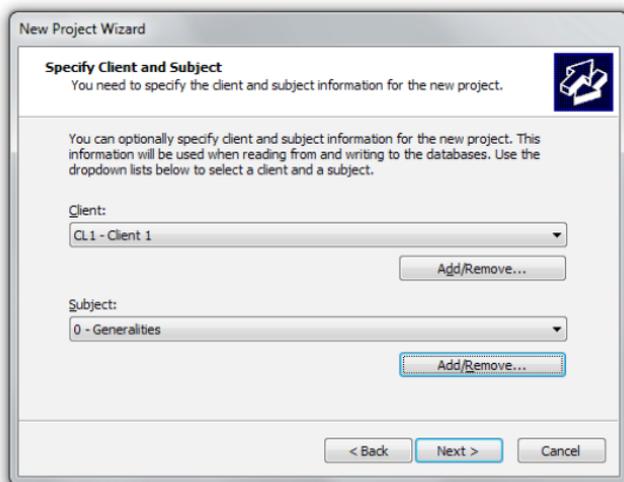
14. Pour cet exemple, créez une nouvelle base de données terminologique.

Cliquez sur **Ajouter BT locale**.

15. Donnez à la base de données un nom approprié, par exemple Impression, et sélectionnez le dossier dans lequel vous souhaitez sauvegarder votre base de données (dans le cadre de cet exercice, nous allons la sauvegarder dans le dossier Mon Projet). Cliquez sur **Oui** pour créer la BT.

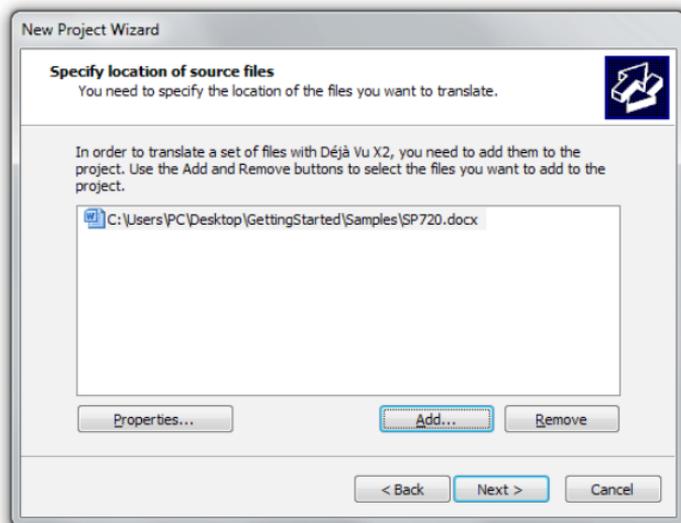


16. Cliquez sur **Ouvrir** et **Suivant**. Une boîte de dialogue s'affiche afin que vous choisissiez un client et un domaine pour votre projet.

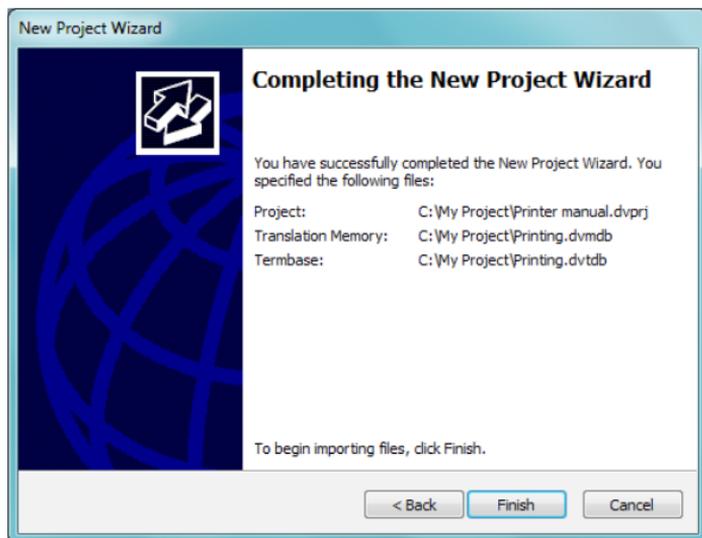


17. Cliquez sur **Suivant**. Une boîte de dialogue s'affiche afin que vous choisissiez le(s) fichier(s) à traduire.

18. Cliquez sur **Ajouter**, sélectionnez le dossier Mon Projet et double-cliquez sur sp720.docx.



19. L'Assistant Nouveau projet affiche les paramètres actuels.



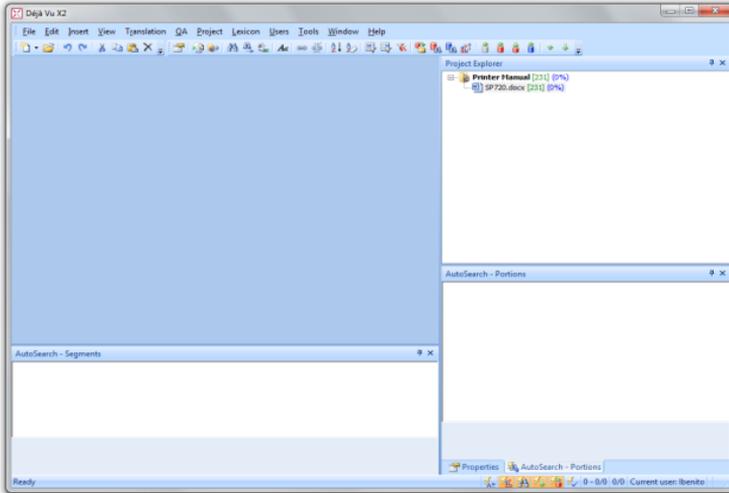
20. Si vous souhaitez modifier l'un des paramètres, vous pouvez cliquer sur Retour ; sinon, cliquez sur Suivant. L'assistant affiche la progression de l'importation.

Durant l'importation, Déjà Vu X2 procède aux tâches suivantes :

- Il filtre le texte afin de masquer la plupart des codes de formatage et de les rendre inaccessibles.
- Il remplace les codes de formatage des caractères par des éléments de substitution ("codes imbriqués") qu'il est difficile d'effacer accidentellement.
- Il divise les paragraphes en segments selon l'ensemble des règles et des exceptions spécifiées dans le menu Options (pour en savoir plus, veuillez vous reporter à la rubrique Sentence Delimitation dans le chapitre Translation Features du Guide d'Utilisation).
- Il élabore le fichier du projet avec tous les segments sources dans une colonne et une colonne vide pour accueillir la(les) langue(s) cible(s).

21. Cliquez sur **Fermer** lorsque l'importation est terminée. L'interface principale de Déjà Vu X2 s'affiche. Le fichier importé se trouve dans **l'Explorateur de Projet** sur votre droite.

22. Le nombre [231] situé à côté de l'intitulé de votre projet indique le nombre total de mots contenus dans votre projet. (0%) représente le pourcentage d'avancement de la traduction.



Créer un Projet à partir d'un Modèle de Projet

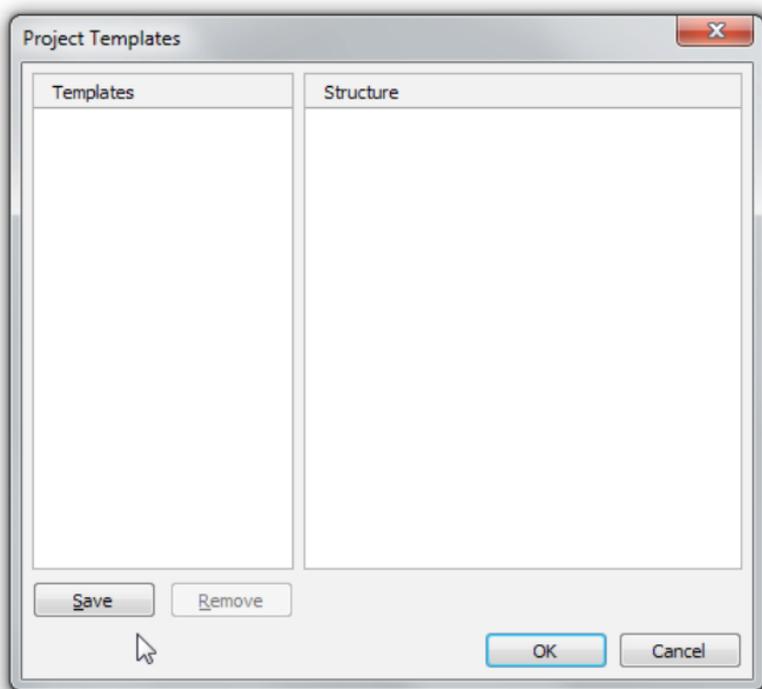
Au lieu d'avoir à créer chaque nouveau projet de A à Z, Déjà Vu X2 vous permet de créer un nouveau fichier de projet à partir du modèle d'un précédent projet.

Pour ce faire, vous devez sauvegarder les paramètres d'un précédent projet.

Pour sauvegarder les paramètres d'un projet dans un fichier de configuration

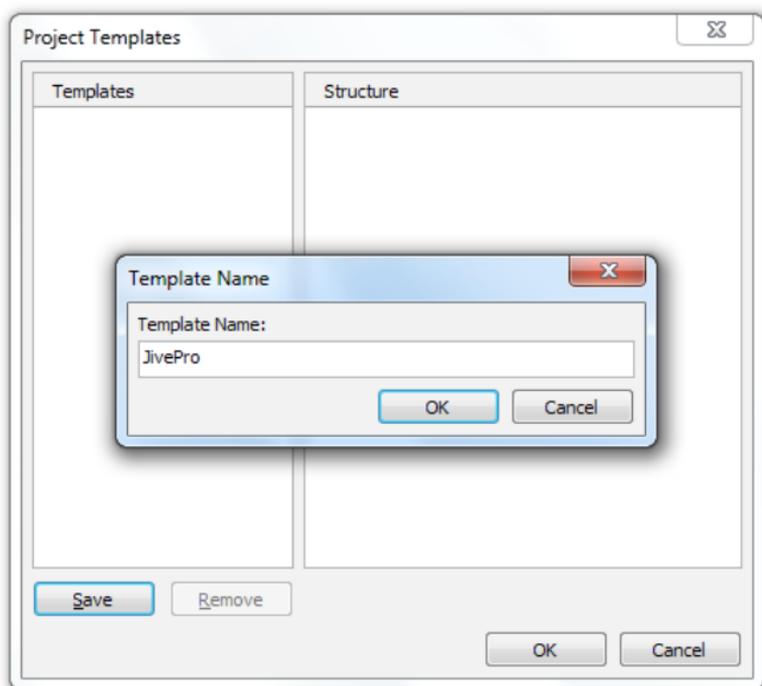
1. **Sélectionnez** **Project**> **Propriétés**> **Modèles** (dans le coin en bas à gauche de la boîte de dialogue des Propriétés du Projet) dans le précédent projet.

2. La boîte de dialogue des Modèles de Projet s'affiche.

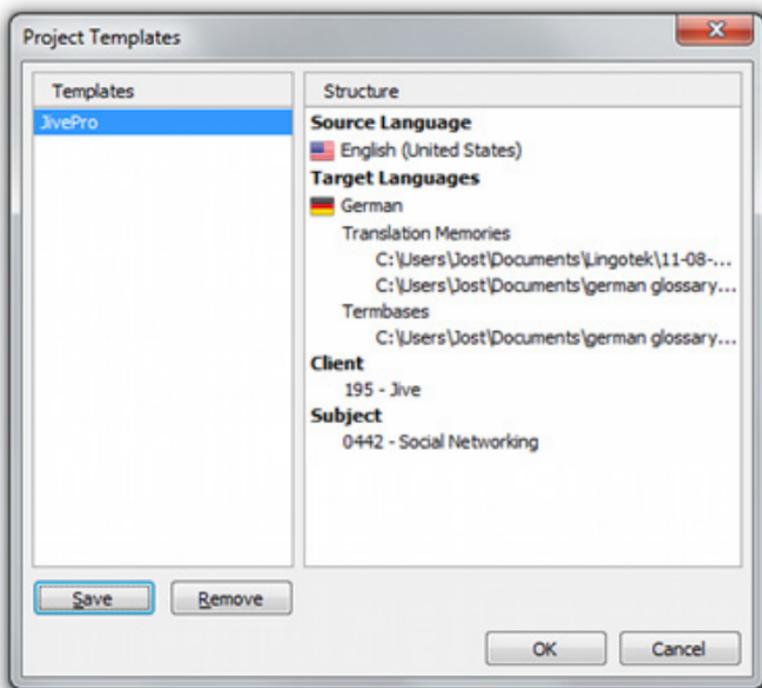


3. Cliquez sur **Enregistrer**.

4. Vous êtes invité à entrer un nom pour votre nouveau modèle ou à accepter le nom existant.



5. Cliquez sur **OK** lorsque vous avez choisi le nom.



6. Les paramètres suivants sont sauvegardés :

- langues source et cibles
- mémoires de traduction
- bases de données terminologiques
- client
- domaine

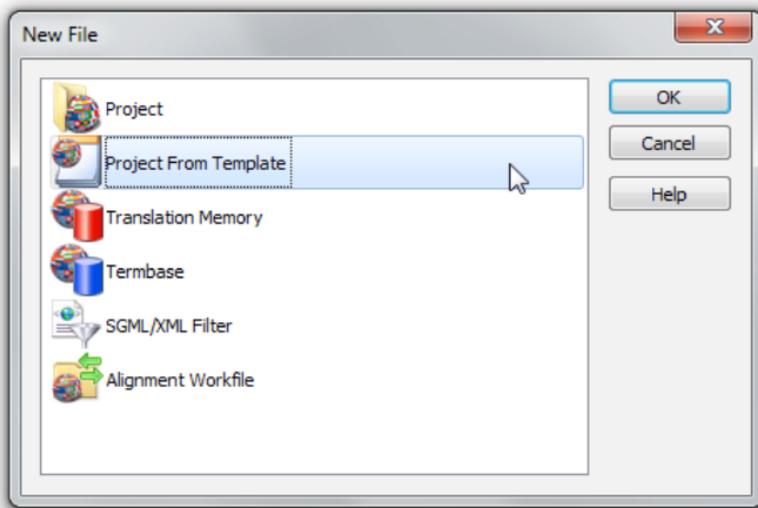
7. Cliquez sur **OK**.

Pour créer un projet à partir d'un modèle

1. Ouvrir Déjà Vu X2.

Cliquez sur le bouton de la barre d'outils.

La boîte de dialogue Nouveau Fichier apparaît.

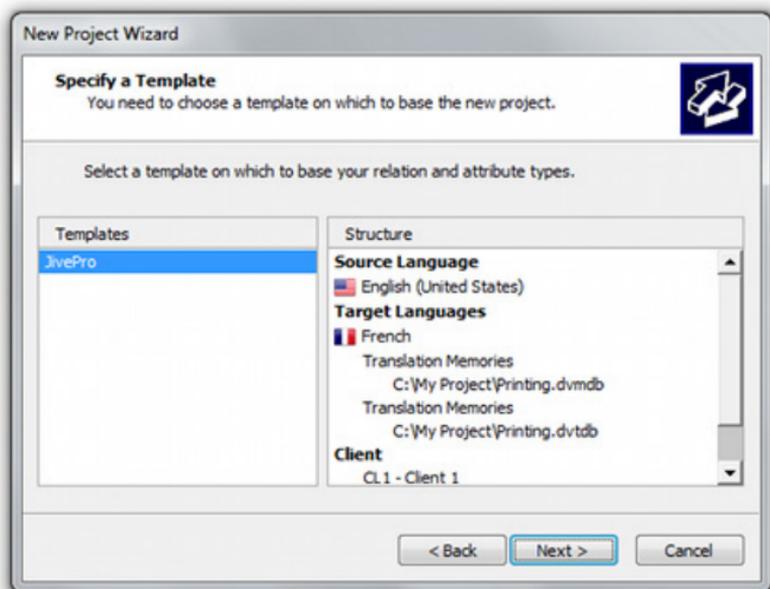


Double-cliquez sur **Projet d'un modèle** ou sélectionnez **Projet d'un modèle** et cliquez sur **OK**.

-Ou-

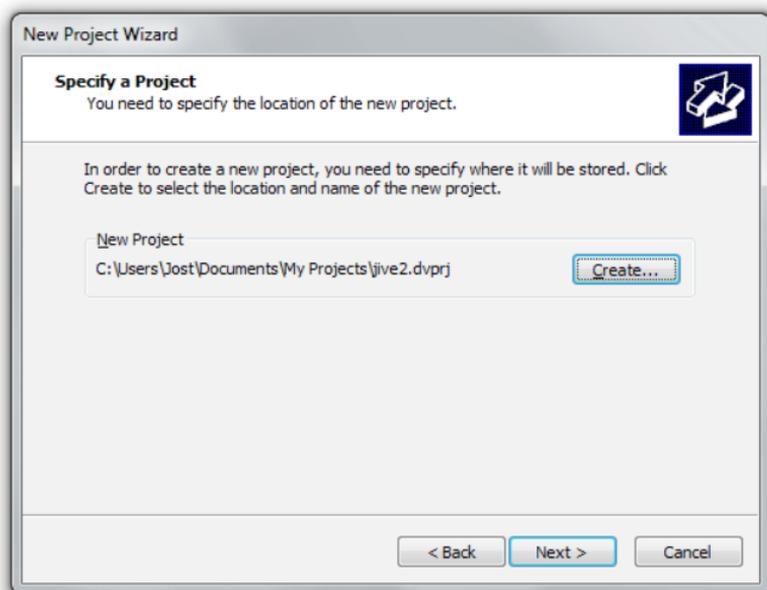
Sélectionnez **Fichier > Nouveau > Projet d'un modèle**.

2. L'Assistant Nouveau Projet apparaît.

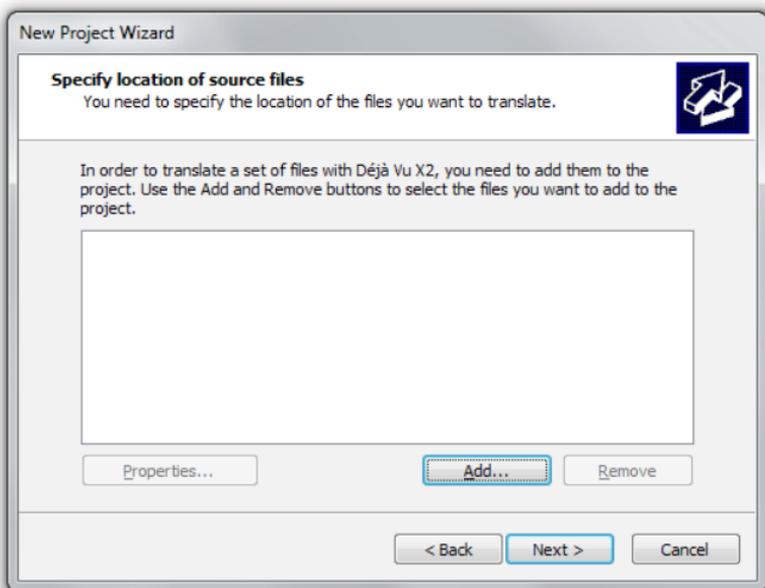


3. Sélectionnez le modèle que vous désirez associer à votre projet et cliquez sur **Suivant**.

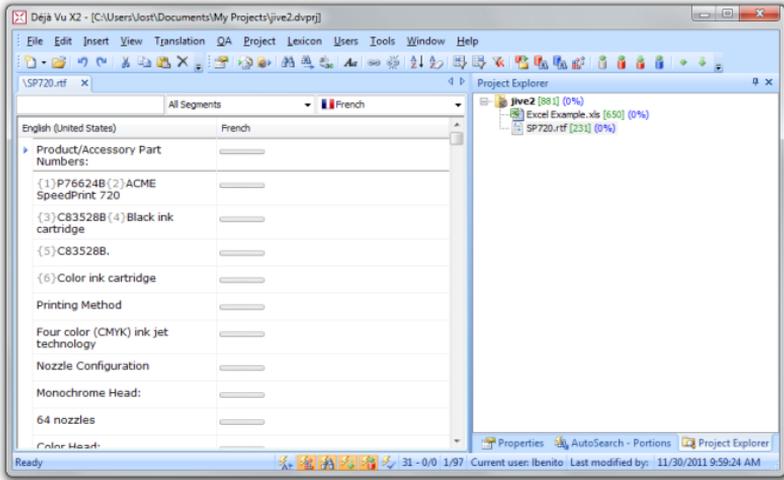
4. Cliquez sur **Créer** pour sélectionner un nom et l'emplacement de votre projet.



5. Cliquez sur **Suivant** et sélectionnez les fichiers à traduire.



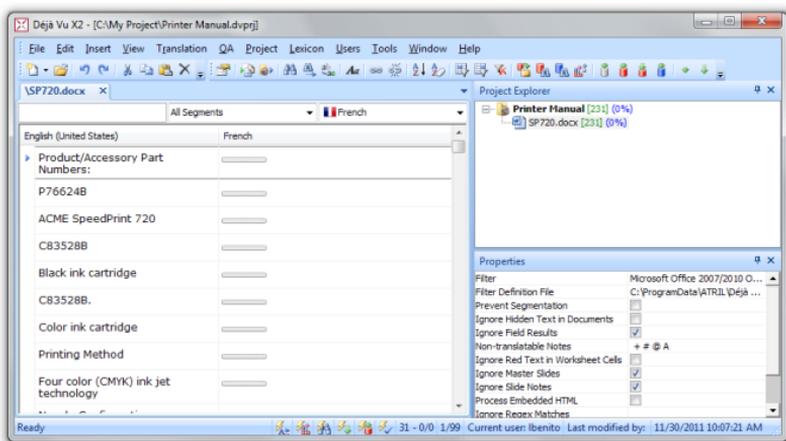
6. Une fois vos paramètres définis, cliquez sur **Terminer**.
7. L'Explorateur de Projet est ouvert et affiche les fichiers importés.



8. Pour débuter la traduction, cliquez sur l'un des noms de fichiers ou sur le nom du projet.

Traduire le Fichier

1. Double-cliquez sur le nom du fichier. Le fichier doit s'afficher de cette façon :



Vous pouvez remarquer la présence du symbole {1} au début du second segment. Il s'agit de ce que l'on appelle un code imbriqué. Un code imbriqué contient les informations relatives au formatage que comporte le segment.

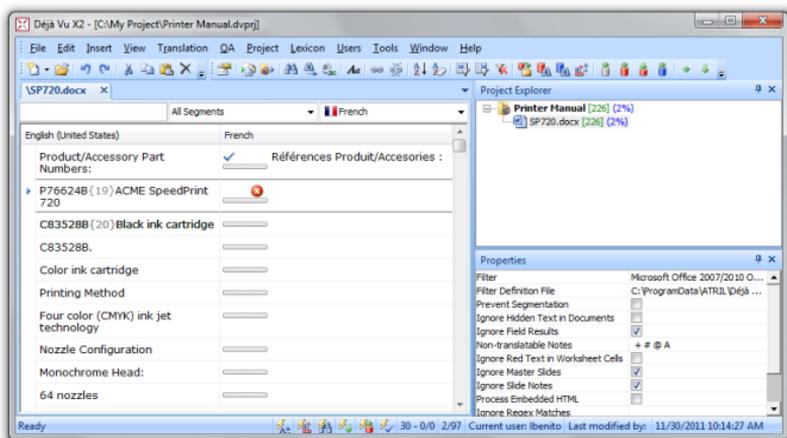
Dans ce cas, {1} contient les informations de formatage pour la cellule du tableau dans laquelle le segment se trouve. Dans la plupart des cas, vous n'avez pas besoin de connaître à quoi correspondent les codes imbriqués, du moment que vous veillez à respecter leur place dans le texte traduit. Par exemple, si un mot est entouré de codes imbriqués, il est probable que dans le texte source, ce mot soit en gras, ou en italique, etc.

2. Localisez le segment source dans le tableau.

Si vous ne vous situez pas au début du fichier, utilisez la barre de défilement pour vous placer au début du tableau, ou appuyez sur Ctrl+Home pour passer en première ligne.

3. Cliquez sur le premier segment du tableau et placez votre curseur dans la colonne cible.

Entrez la traduction et appuyez sur Ctrl+Flèche bas pour passer au segment suivant. Vous remarquerez qu'une marque () apparaît à gauche de la traduction pour vous indiquer que le segment est traduit.



La ligne suivante contient des codes imbriqués. Déjà Vu X2 affiche un symbole d'avertissement () pour vous rappeler de copier dans le texte cible les codes imbriqués présents dans le texte source.

4. Pour copier les codes imbriqués : Appuyez sur F8 (ou Ctrl+D).

–Ou–

Faites un clic droit sur la cellule du texte cible pour faire apparaître le menu contextuel et cliquez sur **Copier le code suivant**.

Le symbole {1} aurait du être copié dans le texte cible. Vous pouvez alors taper la traduction et copier le code suivant par le biais de la méthode susmentionnée.

Cependant, ce segment contenant un code produit, un nom propre ainsi que certains codes, vous n'avez pas besoin de le traduire. Vous pouvez plutôt copier directement le texte source.

5. Pour copier le segment source actuel dans la colonne cible : Appuyez sur F5.

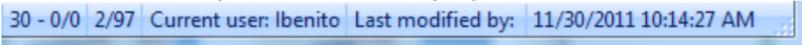
–Ou–

Sélectionnez la commande du menu **Insérer>Peupler>Segment actuel**.

6. Une fois le segment copié, appuyez sur Ctrl+Flèche bas pour passer au segment suivant.

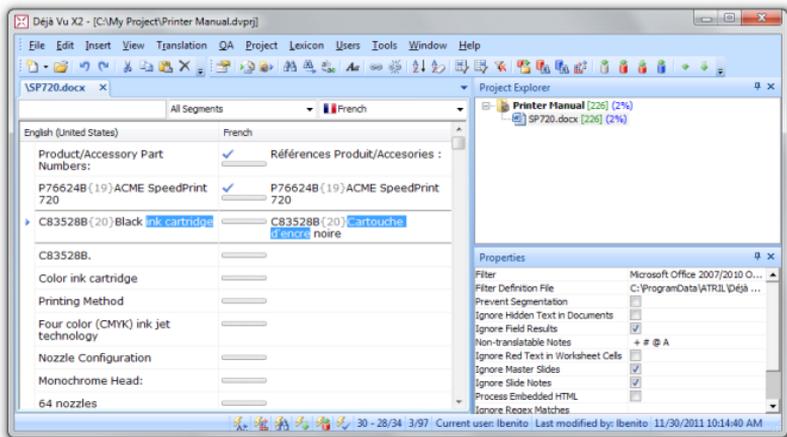
Vous pouvez remarquer que le symbole d'avertissement du second segment disparaît.
(et réapparaît dans le troisième segment).

Dans la barre d'état, l'indicateur de position est passé du segment 2 (sur 95) au segment 3 (sur 95). Cet indicateur peut vous servir de référence afin d'évaluer votre position au sein du projet.



7. Pour le troisième segment, vous souhaitez peut-être copier le segment source dans le segment cible et ensuite le modifier. Si vous procédez de cette manière, n'oubliez pas de placer les codes imbriqués au bon endroit.

8. Si vous examinez la phrase que vous venez de traduire, vous remarquerez que le terme ink cartridge apparaît non seulement dans ce segment mais également deux lignes plus loin. Pour exploiter au maximum votre travail, il semblerait intéressant d'ajouter ce terme à la base de données terminologique. La meilleure façon de décrire le fonctionnement d'une base de données terminologique est d'imaginer un glossaire interactif qui vous apporte une aide proactive durant votre traduction.



10. Pour envoyer les termes en surbrillance dans la base de données terminologique :

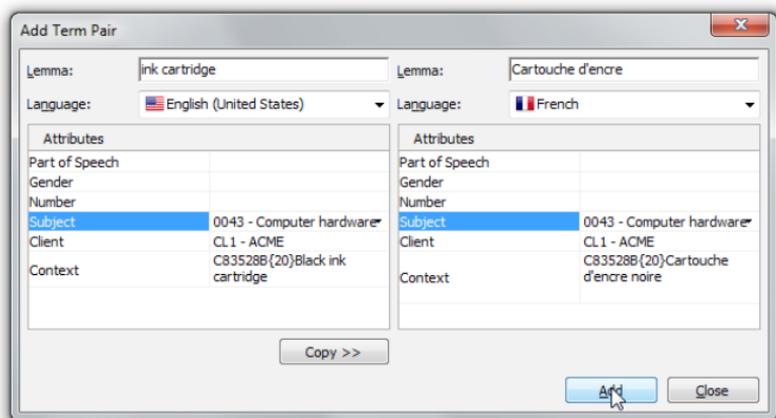
Dans le menu **Traduction**, cliquez sur **Ajouter la paire à la base terminologique**.

–Ou–

Cliquez sur F11.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.



11. Ajoutez tous les attributs, comme les informations grammaticales (classe, genre ou nombre) et la définition sémantique (comme des informations contextuelles ; le domaine ou le client sont remplis par défaut), que vous pensez être utiles.

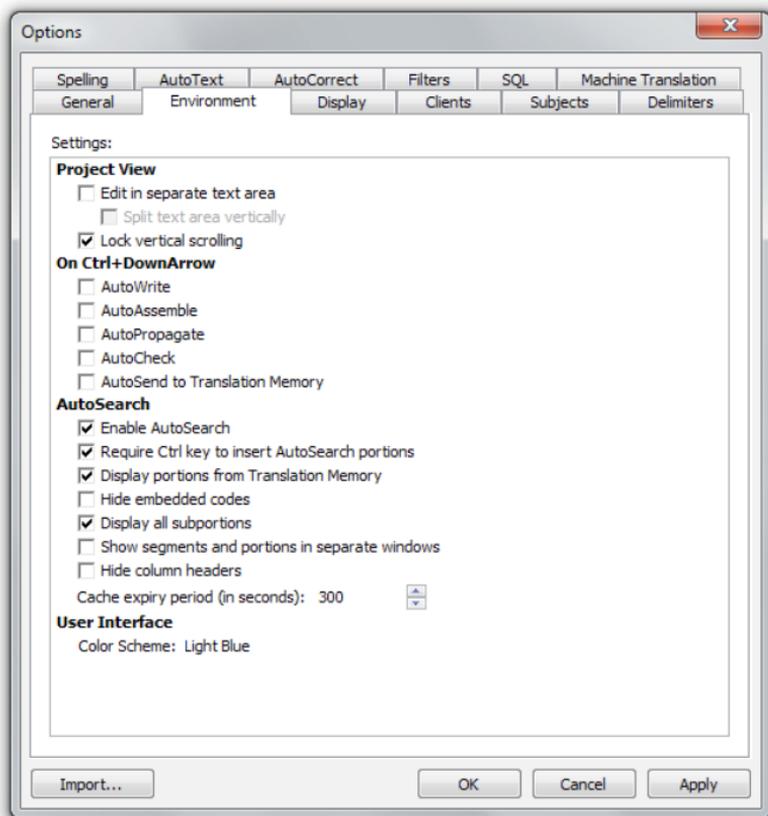
12. Cliquez sur **Ajouter**.

13. Pour activer la fonction Recherche automatique qui recherche automatiquement les correspondances dans votre base de données et les affiche :

Sélectionnez **Outils>Options>Environnement** et cochez **Activer la Recherche automatique**.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  en bas de votre écran. Cela ouvrira une nouvelle fenêtre en bas à droite de votre écran dès lors que vous sélectionnerez le segment suivant.



14. Vous pouvez remarquer que, contrairement aux lignes précédentes, les quatrième et la cinquième lignes contiennent une phrase divisée en deux segments. En consultant le fichier DOCX, vous constaterez que la phrase contient un point et un espace qui ne sont pas présents dans les deux phrases précédentes. Comme nous ne pouvons pas rectifier le fichier DOCX d'origine, nous pouvons toutefois nous assurer que cette incohérence n'ait pas d'impact sur la traduction. Tout d'abord, il faut joindre les deux segments.

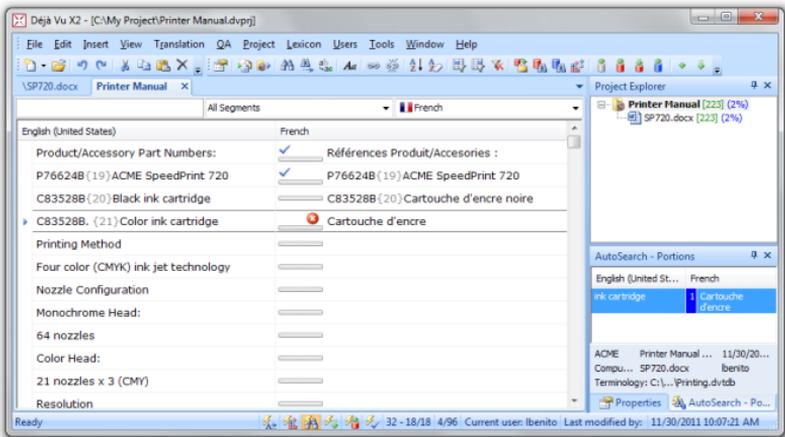
15. Joignez les deux segments en cliquant sur le premier segment et :
Sélectionnez **Joindre les segments** depuis le menu **Editer**.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

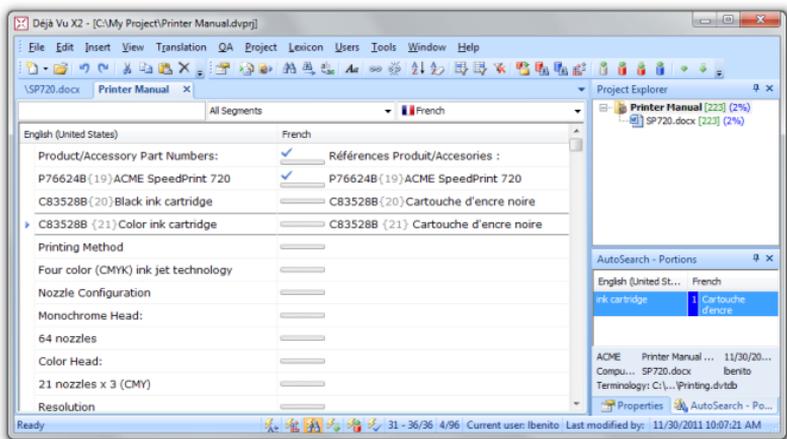
–Ou– Appuyez sur Ctrl+J

Les deux segments doivent désormais être joints, et vous remarquerez que dans le coin en bas à droite de l'écran, la fenêtre Recherche automatique affiche automatiquement le terme que vous venez d'entrer dans la base de données terminologique.



16. Afin de copier ce terme dans la colonne cible, appuyez sur Ctrl+1 (ou n'importe quel autre nombre associé à cette entrée).

17. Lorsque vous allez entrer le reste de la traduction, vous allez probablement vouloir retirer les points et espaces incohérents.



Continuez à traduire jusqu'à ce que vous rencontriez le segment qui contient 720 x 720 dpi. Traduisez également ce segment. Vous remarquerez que les deux segments suivants ont beaucoup de similitudes. Naturellement, nous n'avons pas envie de traduire le même genre de chose deux fois de suite, nous allons donc profiter de l'une des fonctionnalités les plus utiles de Déjà Vu X2 : scanner un segment.

Avant de pouvoir effectuer une recherche dans la mémoire de traduction, il faut y ajouter des éléments. Comme nous souhaitons utiliser la traduction actuelle pour nous faire gagner du temps, nous allons commencer par envoyer cette paire de segments à la mémoire de traduction.

18. Pour envoyer la paire de segments traduits dans la mémoire de traduction :

Dans le menu **Traduction**, cliquez sur **Ajouter la paire à la mémoire de traduction**.

–Ou–

Appuyez sur F12.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

- ✓ *Vous pouvez également choisir d'envoyer automatiquement chaque paire dans la mémoire de traduction en appuyant sur Ctrl+Flèche bas après la traduction de chaque segment. Pour ce faire, sélectionnez **Outils>Options>Environnement** et activez **Envoi automatique en mémoire de traduction**.*

19. Une fois votre segment envoyé dans la mémoire de traduction, appuyez sur Ctrl+Flèche bas.

Nos allons désormais scanner la mémoire de traduction pour trouver un segment semblable au segment actuel (comme pour le segment que vous venez de traduire).

20. Scannez la mémoire de traduction pour trouver un segment : Cliquez sur **Scanner** dans le menu **Traduction**.

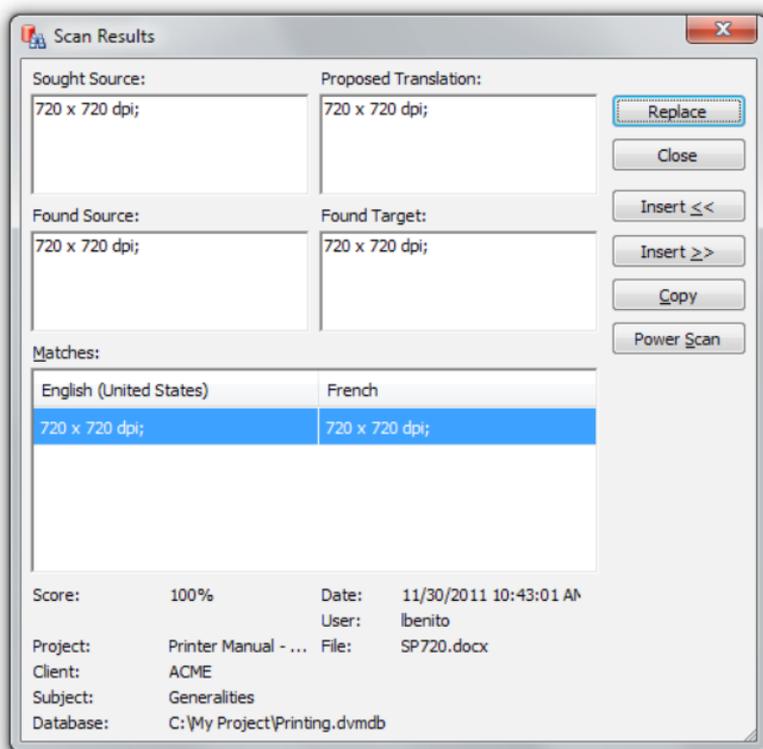
–Ou–

Ou– Appuyez sur Ctrl+S.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

21. Une boîte de dialogue apparaît et vous présente toutes les correspondances trouvées, ainsi que la traduction proposée du segment pour lequel le scan a été effectué.



Vous remarquerez que dans la traduction proposée, Déjà Vu X2 insère automatiquement les nombres et supprime les codes imbriqués inutiles.

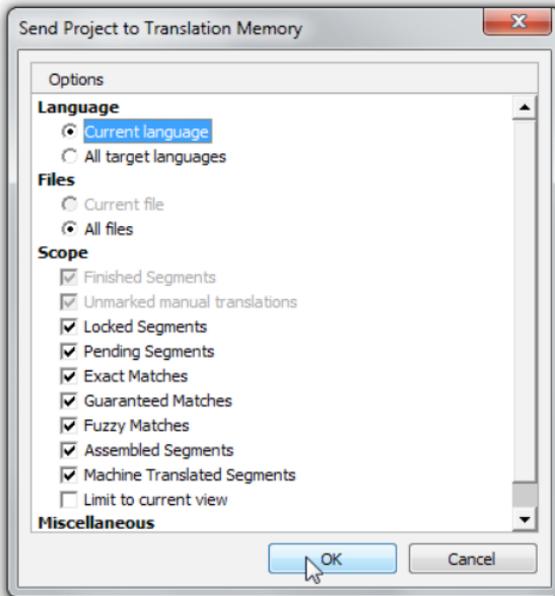
22. Comme il n'y a qu'une seule correspondance, et qu'il s'agit de celle souhaitée, cliquez sur le bouton **Remplacer** en haut à droite de la boîte de dialogue.

23. Continuez la traduction jusqu'à la fin du projet. Pendant que vous traduisez, expérimentez les fonctionnalités précédemment étudiées.

Terminer la Traduction

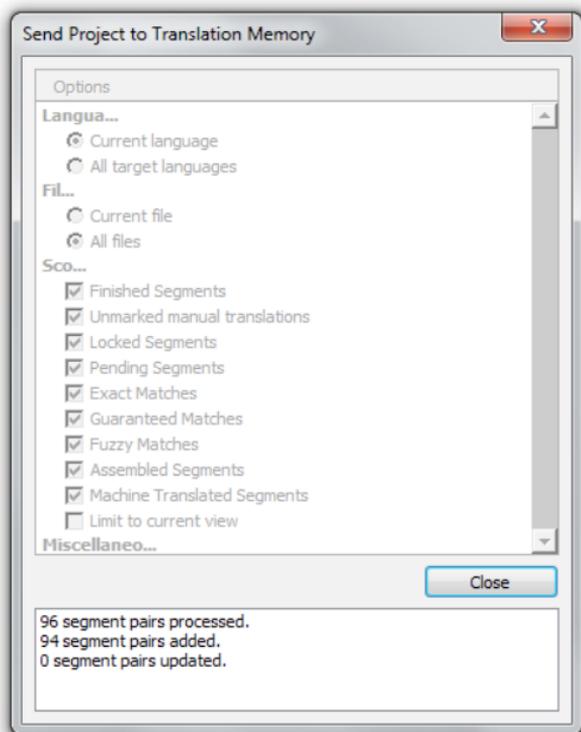
Une fois la traduction terminée, n'oubliez pas d'envoyer toutes les paires de segments du projet dans la mémoire de traduction. Cela garantit que tous les segments traduits soient disponibles pour une prochaine traduction, et que toutes les traductions incorrectes que vous auriez pu envoyer durant la traduction soient remplacées par les traductions finales.

1. Pour envoyer toutes les paires de segments du projet dans la mémoire de traduction, cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.
2. La boîte de dialogue **Envoyer le projet dans la mémoire de traduction** apparaît.



Vous avez la possibilité d'envoyer les paires de segments uniquement pour la langue actuelle ou pour toutes les langues cibles du projet. Etant donné que notre projet ne contient qu'une seule langue cible, les deux options ont la même incidence.

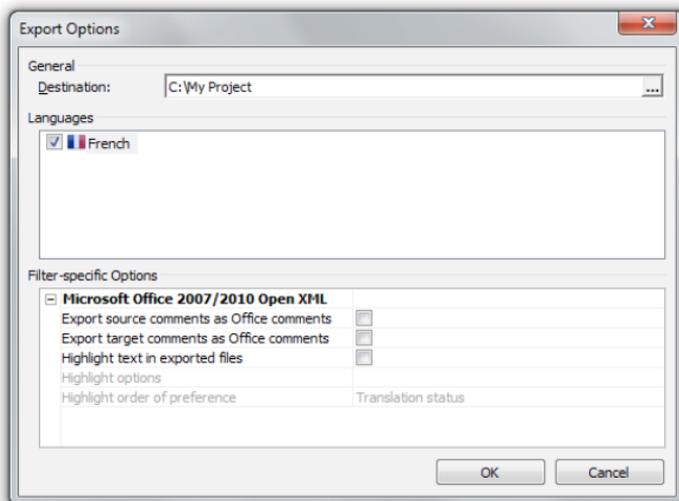
3. Cliquez sur **OK**.



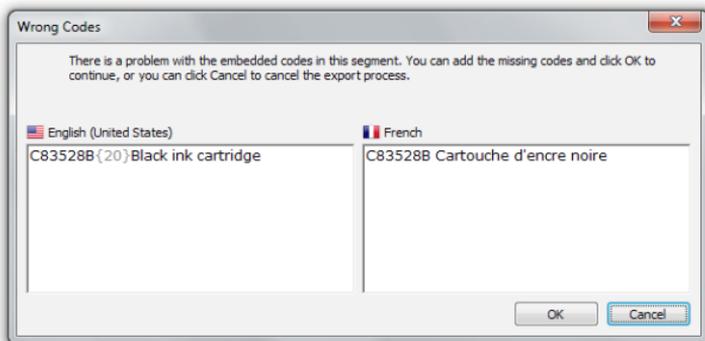
Après avoir envoyé l'ensemble du projet dans la mémoire de traduction, la dernière étape consiste à exporter le projet, c'est-à-dire à générer le fichier DOCX traduit.

Exporter la Traduction Terminée

1. Dans le menu Fichier, cliquez sur **Exporter>Projet traduit**.
2. Déjà Vu X2 vous invite à sélectionner le répertoire d'Exportation et à définir d'autres options.
3. Sélectionnez le répertoire d'Exportation (dans le cadre de cet exercice, nous allons sélectionner le dossier Mon Projet).



4. Ensuite, tous les segments traduits seront validés, afin de vérifier un éventuel problème lié aux codes imbriqués. Si Déjà Vu X2 détecte un problème, il vous invitera à le réparer.



5. Réparez le problème et cliquez sur **OK**.

6. Déjà Vu X2 va créer un sous-dossier au sein du répertoire d'exportation dont le nom apparaîtra après le code spécifique à la langue cible concernée. Par exemple, si vous avez traduit un fichier en français (France), le nouveau répertoire sera intitulé C:\Mes Projets\FR_FR.

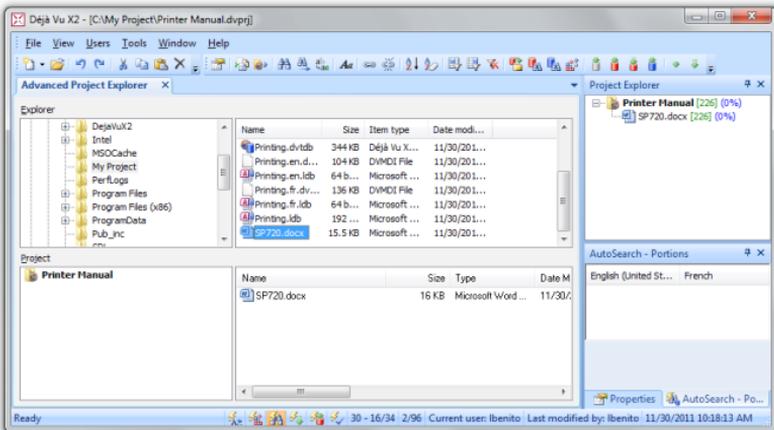
Doubler votre Productivité

Dans la section précédente, vous avez dû traduire le projet manuellement. Ce ne fut probablement pas très difficile, mais vous auriez pu tout aussi bien le faire grâce à votre logiciel de traitement de texte. Le seul avantage est le travail rendu plus confortable grâce aux informations de mise en page et de formatage masquées. Mais nous n'avons pas encore utilisé les fonctionnalités de la mémoire de traduction. Avant que la traduction ne soit envoyée en mémoire de traduction, elle ne nous est pas utile. Maintenant que votre premier projet est terminé, nous avons néanmoins assez de matière pour vous présenter quelques unes des fonctionnalités les plus intéressantes de Déjà Vu X2.

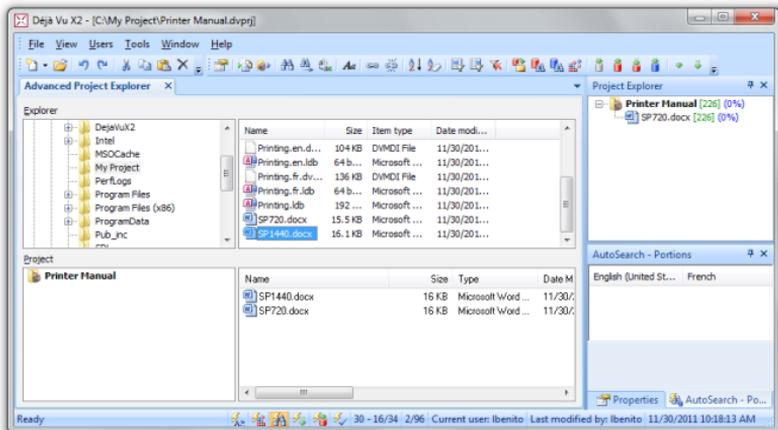
Vous avez terminé la traduction de la notice technique de l'imprimante ACME SpeedPrint 720, nous allons désormais procéder à la traduction de la notice du nouveau modèle SpeedPrint 1440, qui nécessitera beaucoup moins de temps que la première notice.

Pour ce nouveau fichier, vous n'avez pas besoin de créer un nouveau projet ; au lieu de cela, vous pouvez l'importer dans le projet existant.

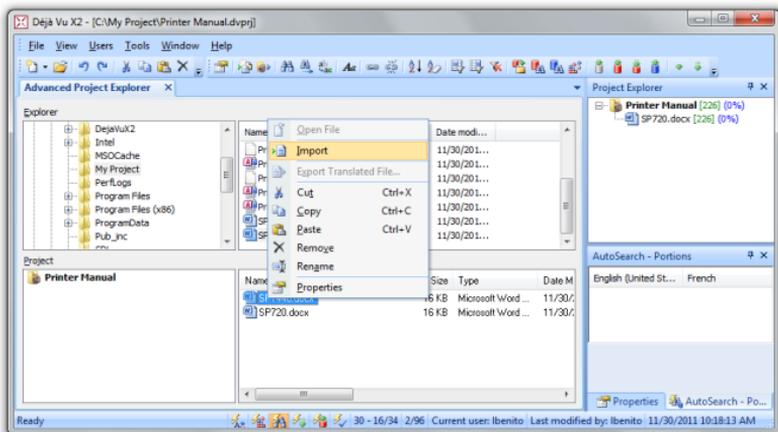
1. Sélectionnez **Explorateur de projet avancé** depuis le menu Affichage.
2. Dans la fenêtre en haut à gauche, sélectionnez le répertoire dans lequel vous avez sauvegardé le fichier que vous souhaitez traduire. Dans le cas présent, choisissez C:\Mon Projet\SP1440.DOCX.



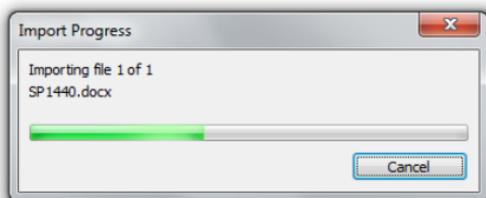
3. Cliquez sur le fichier et déplacez-le dans la fenêtre en bas à droite.



4. Faites un clic droit sur le nom du fichier et sélectionnez **Importer**.

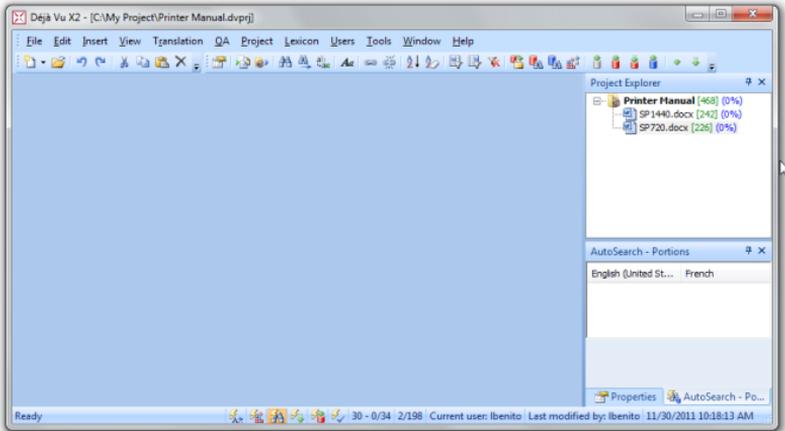


5. La progression de l'importation s'affiche dans une boîte de dialogue.



6. Une fois l'importation terminée, fermez l'**Explorateur de projet avancé** en cliquant sur le symbole dans le coin en haut à droite de l'onglet de l'explorateur.

Vous êtes à nouveau dans l'**Explorateur de projet**, où sont affichés les deux fichiers.



Prétraduire

Cette fois-ci, au lieu de traduire le fichier manuellement, nous allons laisser Déjà Vu X2 prétraduire. Une prétraduction consiste à analyser le texte que nous sommes sur le point de traduire et, pour chaque segment, à rechercher dans la mémoire de traduction des segments similaires qui auraient été traduits précédemment. Déjà Vu X2 va sélectionner le segment le plus semblable (une correspondance exacte, c'est à dire, exactement la même chose, ou une correspondance approximative, c'est à dire, une traduction similaire) et l'insérer à l'endroit adéquat au sein de la traduction.

1. Prétraduire le fichier :

Dans le menu **Traduction**, cliquez sur **Prétraduire**.

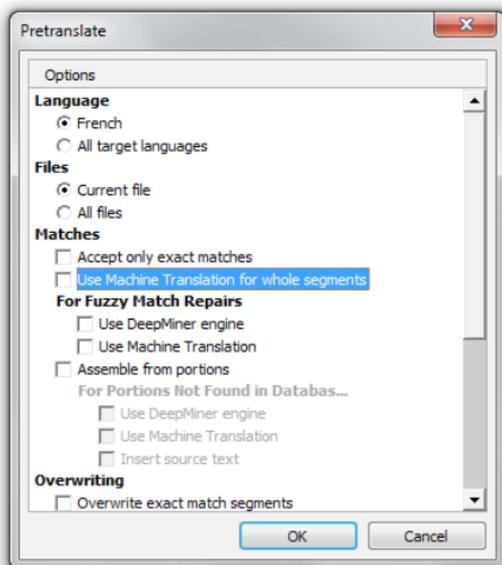
–Ou–

Appuyez sur Ctrl+P.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

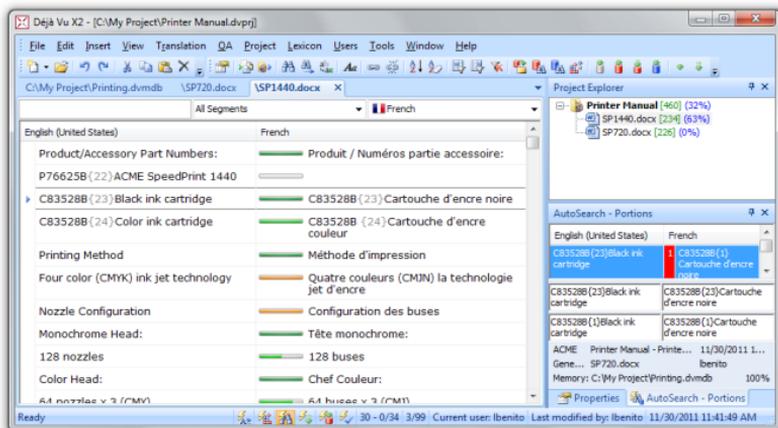
2. La boîte de dialogue **Prétraduire** apparaît.



3. Définissez les différents paramètres comme indiqué ci-dessus et cliquez sur **OK**.

4. Une fois la prétraduction terminée, un rapport s'affiche en bas de la boîte de dialogue Prétraduire.

Et voilà ! La prétraduction est terminée, et Déjà Vu X2 a pratiquement fait tout le travail à votre place.



Vous remarquerez la présence d'un statut en couleur à gauche des traductions. Par défaut, chaque correspondance exacte est associée à un statut de couleur vert foncé, chaque correspondance approximative, à un statut de couleur vert clair, et ainsi de suite. Toutes ces options d'affichage sont personnalisables sous **Outils>Options>Affichage**.

Même si la prétraduction génère une correspondance exacte, il est bon de vérifier que la traduction ne contienne pas d'erreur (vous auriez pu avoir fait une erreur de traduction par le passé !). Bien évidemment, il faut que vous vérifiez et modifiez toutes les correspondances approximatives ; n'oubliez pas d'appuyer sur Ctrl+Flèche bas après la traduction de chaque segment.

Assembler

Si vous examinez les segments laissés vides par la fonction de **Prétraduction**, vous constaterez qu'ils sont quasiment tous entièrement nouveaux pour Déjà Vu X2, en d'autres termes : la mémoire de traduction ne contient rien de semblable. Il y a également beaucoup de segments qui ne comportent quasiment que des nombres et des acronymes. Afin de traduire ces segments, nous allons utiliser la fonction **Assemblage**, l'une des fonctionnalités les plus puissantes et uniques de Déjà Vu X2.

Effectuez de nouveau une prétraduction, mais cette fois-ci, nous allons laisser Déjà Vu X2 traduire non seulement des segments complets, mais aussi de plus petites portions de phrases et, si nécessaire, du mot à mot.

1. Afin de prétraduire le fichier en utilisant l'option **Assembler à partir de portions**:

Dans le menu **Traduction**, cliquez sur **Prétraduire**.

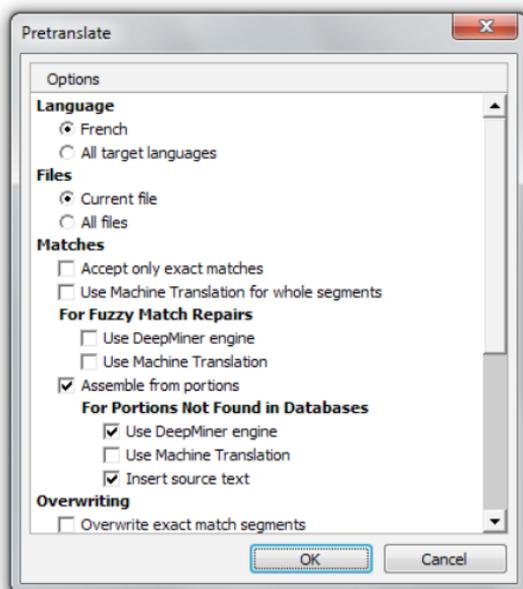
–Ou–

Appuyez sur Ctrl+P.

–Ou–

Cliquez sur le bouton  de la barre d'outils.

2. La boîte de dialogue **Prétraduire** apparaît.



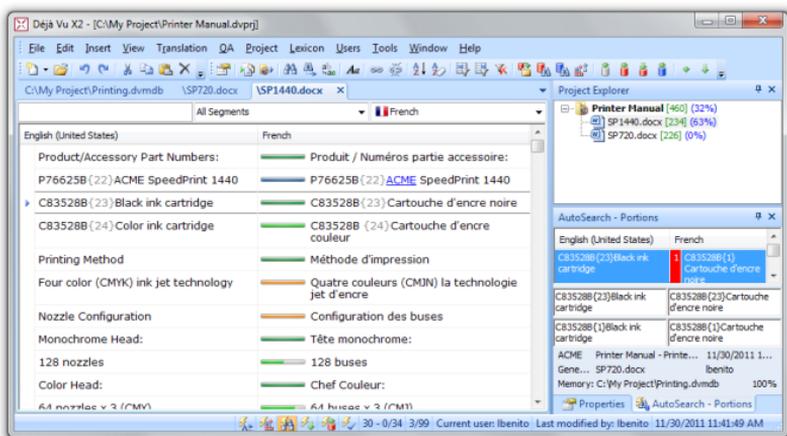
3. Définissez les différents paramètres comme indiqué ci-dessus :

Cochez l'option **Assembler à partir de portions**.

Cochez l'option **Utiliser le moteur DeepMiner**. Cela va permettre à Déjà Vu X2 d'insérer des sous-segments et des termes, en les associant pour créer de nouvelles correspondances.

Cochez l'option **Insérer le texte source** pour les segments non trouvés dans les bases de données. Déjà Vu X2 pourra alors insérer les acronymes et les autres mots inconnus dans la colonne cible de la manière dont ils apparaissent dans le texte source.

4. Cliquez sur **OK**.



Vous vous apercevrez que même la seconde ligne qui n'avait pas été traduite précédemment est désormais "traduite". Comme elle ne contenait que des nombres et des noms propres, la fonction d'assemblage a généré une traduction.

Après avoir utilisé les deux types de prétraductions, avec et sans la fonction d'assemblage, vous ne devriez avoir à traduire que 6 segments et ne corriger qu'une dizaine de correspondances approximatives.



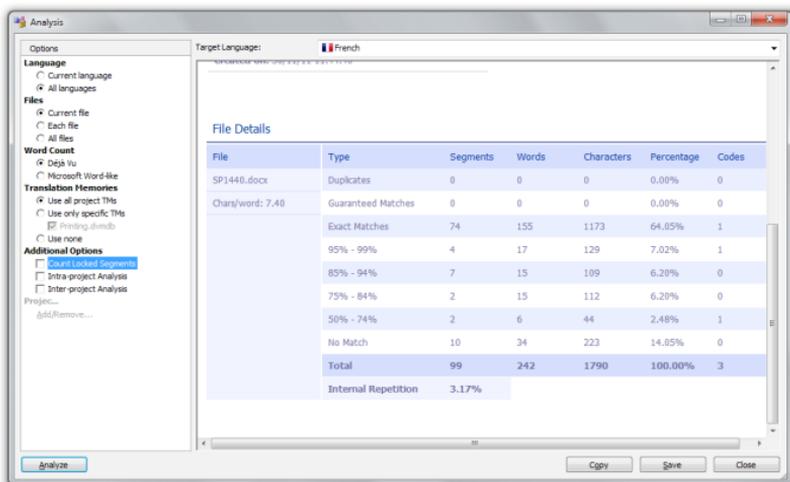
Nous vous avons invité à prétraduire le document en deux étapes afin d'illustrer les effets de la fonctionnalité d'assemblage. Dans le cadre de traductions réelles, vous effectuerez certainement les prétraductions avec la fonction d'assemblage, mais tout dépend de la nature de vos documents sources et du contenu déjà disponible dans les bases de données.

Dans certaines situations, vous ne souhaitez pas que Déjà Vu X2 récupère des correspondances approximatives pour des segments entiers. Pour ce faire, vous pouvez sélectionner N'accepter que les correspondances exactes parmi les options de la boîte de dialogue Prétraduire.

Compte de Mots et Statistiques

Si cela n'avait pas été un projet fictif, vous auriez certainement aimé connaître le nombre de mots et de caractères avant de commencer le projet et une fois la traduction achevée.

1. Si vous souhaitez évaluer le nombre de répétitions au sein de votre projet, sélectionnez **Analyse** depuis le menu **Outils**.
2. La boîte de dialogue **Analyse** vous permet d'analyser le nombre de correspondances de votre projet avec votre(vos) mémoire(s) de traduction en présentant divers degrés de correspondances ainsi que le volume de répétitions.



Pour en savoir plus sur le Compte de Mots et les Statistiques, veuillez vous reporter à la rubrique ANALYSIS FEATURES de votre Guide d'Utilisation.

Vous êtes Prêt

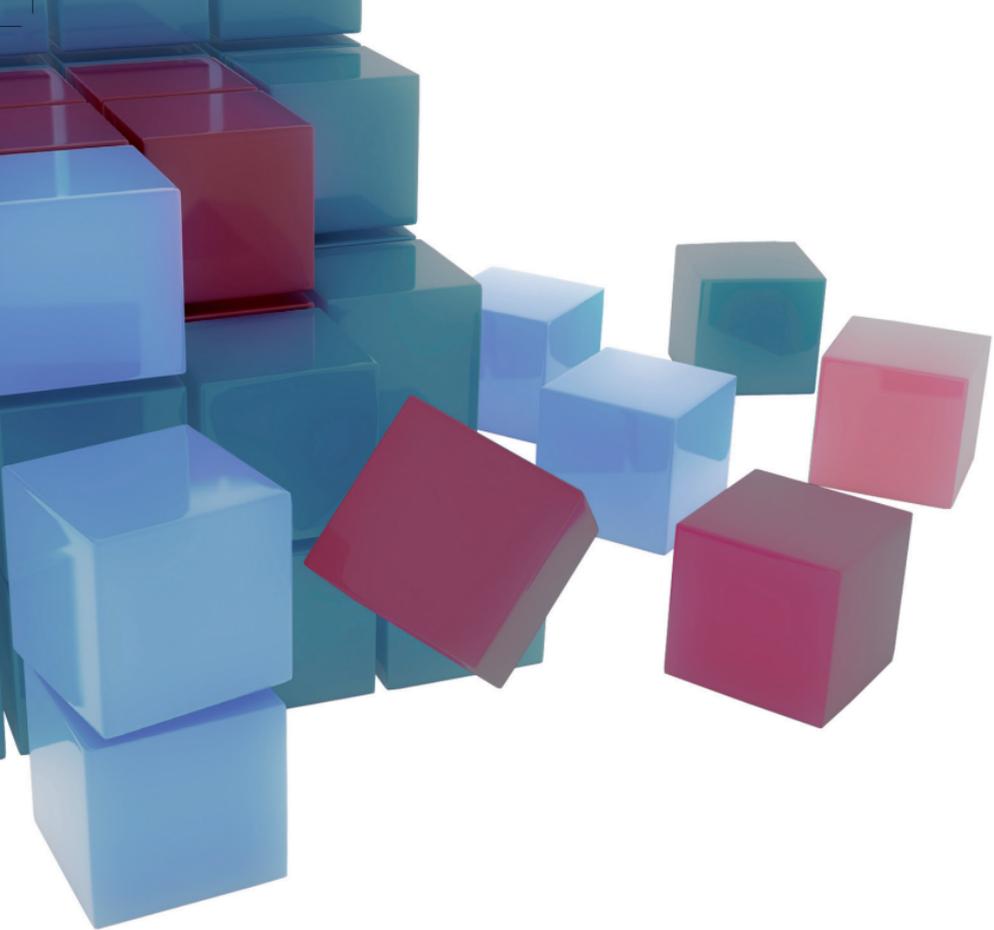
Vous pouvez envoyer le projet dans la mémoire de traduction et exporter la traduction afin de visualiser le résultat.

Désormais, vous êtes familiarisé avec l'environnement de Déjà Vu X2 et prêt à traduire seul de véritables fichiers. Il est important de garder à l'esprit que nous n'avons fait que survoler les possibilités de Déjà Vu X2.

Considérez ce programme comme une puissante boîte à outils dans laquelle vous pouvez sélectionner et choisir un ou plusieurs outils qui seront les plus utiles à vos besoins spécifiques.

Pour obtenir d'autres supports de formation :

- téléchargez le guide d'utilisation complet Déjà Vu X2 depuis le site Web **www.atril.com**, rubriques Support, Support Center,
- visualisez nos vidéos e-learning sur **www.atril.com** disponibles dans la rubrique Formation.



déjàvu ✖

ATRIL

Do not lend or make illegal copies of this software ©2006 - 2011 ATRIL All rights reserved.